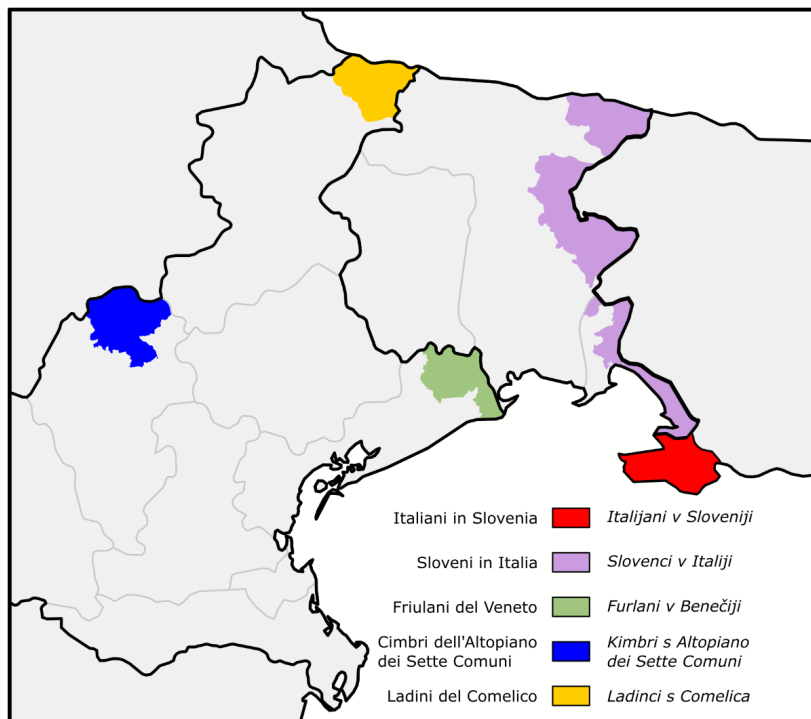




Newsletter #2

Dicembre / December 2019



L'obiettivo generale del progetto PRIMIS è la valorizzazione del patrimonio linguistico, culturale e naturale delle comunità linguistiche dell'area programma Interreg Italia-Slovenia al fine di attrarre la domanda di turismo sostenibile. Il contributo che il progetto intende portare è a favore di una maggiore percezione dell'identità multiculturale e multilinguistica delle seguenti comunità:

- Cimbri dell'Altopiano dei Sette Comuni
- Ladini del Comelico
- Sloveni in Italia
- Friulani del Veneto
- Italiani in Slovenia

Di queste trovate brevi schede di presentazione e la possibilità di approfondirne la conoscenza sul sito di progetto.

Splošni cilj projekta PRIMIS je krepitev vrednosti jezikovne, kulturne in naravne dediščine, skupne manjšinam na območju programa Interreg Italija-Slovenija, z namenom pritegovanja trajnostnega kulturnega turizma. Sprememba, ki jo bo prinesel projekt, bo novo doživljanje večkulturne in večjezične identitete naslednjih skupnosti:

- Kimbri
- Ladinci
- Slovenci v Italiji
- Furlani v Benečiji
- Italijani v Sloveniji

Na spletnem mestu projekta najdete kratke predstavitve in možnost, da spoznate več o njih.

Cimbri dell'Altopiano dei Sette Comuni / Kimbri

Il Cimbro è una lingua germanica, presumibilmente collegata alle migrazioni, avvenute fra il IX e il XII secolo, di gruppi provenienti dall'area bavaro-tirolese che occuparono alcuni territori montani del Veneto e del Trentino.

La lingua cimbra ha subito un notevole mutamento nel corso dei secoli. Nel Seicento si contavano circa 20.000 parlanti, attualmente si stima che le persone in grado di parlare o comprendere il Cimbro siano meno di un migliaio, concentrate principalmente nelle isole linguistiche di Luserna/Lusérn (TN), Roana/Robaan (VI) sull'Altopiano dei Sette Comuni e Giazza/Ljetzan nel Comune di Selva di Progno (VR).

Le istituzioni culturali che tutelano e valorizzano la lingua e l'identità cimbra sono l'Istituto Cimbro di Luserna (Kulturinstitut Lusérn); l'Istituto di Cultura Cimbra di Roana ('z Haus dar Zimbrischen Bizzekhot); il Curatorium Cimbricum Veronense di Giazza (VR).



Kimbri govoriyo germanski jezik. Najverjetnejša teza, podprta z zgodovinsko-jezikoslovnimi študijami, povezuje kimbrijski jezik s selitvami skupin z bavarsko-tirolskega območja, ki so našle prosta ozemlja in varen položaj na nekaterih gorskih ozemljih Trentina in Benečije.

Jezik Kimbrov je skozi stoletja doživel izjemno spremembo. V sedemnajstem stoletju je bilo okoli 20.000 govornikov, trenutno je ocenjeno da je manj kot tisoč ljudi, ki lahko govorijo ali razumejo jezik. Večinoma so koncentrirani v jezikovnih otokih Luserna/Lusérn (TN), Roana/Robaan (VI) na planoti sedmih občin in Giazza/Ljetzan v Občini Selva di Progno (VR).

Kulturne ustanove, ki ščitijo in krepijo jezik in identiteto kimbrov so: Istituto Cimbro di Luserna (Kulturinstitut Lusérn), Istituto di Cultura Cimbra di Roana ('z Haus dar Zimbrischen Bizzekhot) in Curatorium Cimbricum Veronense di Giazza (VR).



CIMBRI [leggi di più](#) sul nostro sito

KIMBRI [preberite več](#)

Ladini del Comelico / Ladinci s Comelica

La lingua ladina è nata dalla romanizzazione delle Alpi avvenuta nel 15 a.C. Col termine "Ladino" si indicano i dialetti dell'arco alpino sedimentati durante il primo millennio dopo Cristo. Le popolazioni di lingua ladina occupano vari territori compresi tra il cantone dei Grigioni in Svizzera, le Dolomiti e il Friuli. Oggi nelle Alpi italiane, in Alto Adige, Trentino e Veneto, si parla ancora ladino e la lingua è riconosciuta come Lingua minoritaria. La gran parte degli abitanti del Comelico (7000 ab.) parla ladino, tuttavia non ci sono dati certi sul numero effettivo.

In seguito alla legge nazionale 482/1999 si formano le Unioni Ladine per la conservazione della lingua e la promozione culturale. A livello provinciale opera l'Istituto Ladin de la Dolomites, che pubblica anche una rivista semestrale "Ladin!". L'Union ladina dal Comélgo ha sede a Costalta.



Ladinski jezik se je rodil po romanizaciji Alp leta 15 pr.n.št. Beseda "Ladino" se nanaša na narečja alpskega prostora, naseljena v prvem tisočletju po našem štetju. ". Ladinsko govoreče prebivalstvo zaseda različna ozemlja med kantonom Graubünden v Švici, Dolomiti in Furlaniji. Danes se v italijanskih Alpah, v Trentinskem - Zgornjem Poadižju in Benečiji še vedno govori ladinsčina, jezik pa je priznan kot manjšinski jezik. V Comelico je nekaj več kot 7000 prebivalcev, od katerih večina govori ladinski jezik, vendar dokončnih podatkov o dejanskem številu ni.

V skladu z nacionalnim zakonom 482/1999 so za ohranjanje jezika in kulturno promocijo ustanovljeni Ladinski sindikati. Na pokrajinski ravni deluje Istituto Ladin de la Dolomites, ki izdaja tudi šestmesečno revijo "Ladin!". Union ladina iz Comélgo ima sedež v Costalti.



LADINI [Leggi di più](#) sul nostro sito

LADINCI [preberite več](#)

La Comunità Nazionale Slovena in Italia / Slovenska narodna skupnost v Italiji

La minoranza slovena in Italia è presente in tre province della Regione Friuli Venezia Giulia lungo una fascia che si estende da Muggia a Tarvisio. Le origini risalgono a popolazioni slave insediate nell'area alla fine del VI secolo, provenienti dall'area danubiano-balcanica. Formalmente l'area amministrativa del territorio in cui si applicano le disposizioni di tutela previste dalla Legge 38/2001 per la minoranza slovena comprende 32 comuni.

La comunità nazionale slovena ha come organizzazioni di riferimento la SKGZ (Unione Culturale Economica Slovena) e la SSO (Confederazione delle Organizzazioni Slovene) con oltre 300 società associate. Tre organizzazioni (ZSKD, ZSKP, SP) riuniscono le associazioni operanti nell'ambito culturale e sono espressioni della minoranza un teatro stabile, due istituti di musica e diversi centri culturali. Nel settore dei media opera attraverso l'emittente radiotelevisiva Radio TS A, un quotidiano e tre periodici, con cinque case editrici attive. In campo economico, la SDGZ riunisce le imprese e gli artigiani sloveni della Regione FVG mentre nel campo dell'agricoltura questo ruolo è svolto dalla Deželna kmečka zveza (Associazione Regionale Agricoltori).

Una ramificata rete di scuole statali con lingua d'insegnamento slovena copre l'intero ciclo dell'istruzione pubblica. Inoltre, il Ministero dell'Istruzione ha espressamente confermato per il 2018 la facoltà di insegnamento dello sloveno come seconda lingua europea, cosa che semplifica le procedure di introduzione dell'insegnamento dello sloveno nelle scuole con lingua d'insegnamento italiana.



Slovenska manjšina v Italiji je naseljena v deželi Furlaniji Julijski krajini in v treh pokrajinah ob meji s Slovenijo, od Milj do Trbiža. Slovanski predniki so se na območje, kjer so Slovenci prisotni danes, naselili na koncu 6. stoletja po Kr., potem ko so se z donavsko-balkanskega območja preselili na ozemlje današnje Slovenije in v sosednje predele. Formalno upravna razmejitev teritorija, kjer se izvajajo zaščitna določila za slovensko manjšino po zakonu št. 38/2001 zaobjema 32 občin in vseh treh pokrajinah.

Krovni organizaciji SKGZ (Slovenska kulturno gospodarska zveza) in SSO (Svet slovenskih organizacij) - izraz civilne družbe z več kot 300 včlanjenimi društvi - sta glavni sogovornici raznih evropskih, državnih, deželnih in lokalnih oblasti v Italiji in Sloveniji. Poleg Slovenskega stalnega gledališča v Trstu, ima manjšina dve glasbeni šoli: Glasbena matica in SCGV Emil Komel, Kulturni center Ljotič Bratuž in Kulturni dom - oba v Gorici, Center SMO v Špetru in vrsto drugih kulturnih organizacij (ZSKD/Zveza slovenskih kulturnih društev, ZSKP/Zveza slovenske katoliške prosvete, SP/Slovenska prosveta). Športna društva pa so vključena v ZSŠDI/Združenje slovenskih športnih društev v Italiji. Na medijskem področju deluje v okviru deželnega sedeža RAI v Trstu slovenska postaja RAI Radio TS A. Na področju tiskanih medijev izhajajo: 1 dnevnik, 2 tednika in 1 petnajstdnevnik ter deluje 5 knjižnih založb. Na gospodarskem področju SDGZ (Slovensko deželno gospodarsko združenje) združuje slovenska podjetja in obrtnike v deželi FJK, medtem ko opravlja to vlogo na področju kmetijstva Deželna kmečka zveza.

Obstaja danes razvejana mreža državnih šol s slovenskim učnim jezikom za celoten izobraževalni cikel. Italijansko ministrstvo za šolstvo je leta 2018 izrečno potrdilo možnost poučevanja slovenščine kot drugega evropskega jezika, kar olajšuje postopke za uvajanje pouka slovenščine v šole z italijanskim učnim jezikom.



Comunità Nazionale Slovena in Italia [Leggi di più](#) sul nostro sito

Slovenska narodna skupnost v Italiji [preberite več](#)

Friulani nel Veneto / Furlani v Benečiji

Fino al periodo napoleonico, quando il mandamento di Portogruaro venne aggregato a Venezia, il Veneto orientale era fisicamente, giuridicamente e culturalmente "friulano". Il territorio veneto maggiormente interessato dalla presenza della koinè friulana è quello della bassa pianura compresa tra i fiumi Lemene e Tagliamento, con particolare riguardo ai Comuni di San Michele al Tagliamento, Fossalta di Portogruaro, Teglio Veneto, Gruaro e Cinto Caomaggiore.

Non esiste un censimento dei friulanofoni in Veneto. La lingua friulana è ormai parlata da una ridotta cerchia di persone anziane, ultimi testimoni della cultura rurale e contadina. Nel comune di San Michele al Tagliamento, dove ancora oggi circa la metà della popolazione è friulanofona e dove opera una Consulta Comunale per la Friulanità. La minoranza linguistica friulana è tutelata con L.R. 73/1994 del Veneto.



Do napoleonskega obdobja, ko se je okrožje Portogruara združilo z Benetkami, je bila vzhodna Benečija fizično, pravno in kulturno "furlanska". Predel Benečije v katerem se največ govori furlanščina je spodnja nižina med rekama Lemene in Tagliamento, zlasti občine San Michele al Tagliamento, Fossalta di Portogruaro, Teglio Veneto, Gruaro in Cinto Caomaggiore.

Popisa govornikov furlanščine v Benečiji ni. Furlanski jezik zdaj govori majhen krog starejših ljudi, zadnje priče kmečke in podeželske kulture. V občini San Michele al Tagliamento še danes približno polovica prebivalstva govori furlanščino in tukaj deluje tudi občinski svet za furlane. Furlansko jezikovno manjšino štiti D.Z. 73/1994 Dežele Veneto.



Friulani nel Veneto [leggi di più sul nostro sito](#)

Furlani v Benečiji [preberite več](#)

La Comunità Nazionale Italiana in Slovenia / Italijanska narodna skupnost v Sloveniji

La presenza italiana in Istria risale all'epoca romana, testimoniata dalla presenza di siti e reperti archeologici, e successivamente dallo sviluppo peculiare dell'architettura e struttura urbana veneta, dal patrimonio artistico e culturale, nonché dalle parlate dialettali istro-venete e istro-romanze. Nel '900 la penisola istriana ha vissuto tragiche vicende storiche che hanno prodotto un massiccio esodo della parte più numerosa dei suoi appartenenti (esuli) e ridotto a minoranza la presenza italiana. Dal 1991, 51 Comunità degli italiani (CI) facenti parte dell'Unione Italiana sono presenti in Slovenia e Croazia. Gli italiani in Slovenia vivono lungo la costa e nell'immediato entroterra del litorale sloveno, Le CI sono associazioni volontaristiche che operano principalmente in ambito culturale e sociale, con il fine di promuovere la cultura, la lingua e l'identità italiana. I diritti delle CI sono regolati da specifiche intese con l'Italia, dai principali strumenti internazionali di tutela delle minoranze e dagli ordinamenti giuridico costituzionali sloveno (e croato), inclusa una rappresentanza negli organismi legislativi a livello nazionale e locale. Al fine di promuovere e tutelare la posizione delle Comunità degli italiani nella società, sono state costituite le Comunità Autogestite della Nazionalità Italiana (CAN) che operano nei Comuni sloveni nazionalmente misti. La struttura istituzionale della CNI è supportata da propri mass media ed enti di ricerca e promozione culturale.



Italijanska prisotnost v Istri, ki sega v obdobje antike oziroma rimljanov, je skozi stoletja bistveno prispevala k oblikovanju njenega ozemlja. Gre za zgodovinsko prisotnost, o kateri pričajo arheološka najdišča in odkritja, urbana struktura, arhitektura, zelo bogata umetniška, kulturna, glasbena in

etnografska dediščina, italijanski jezik ter njegove istrsko-beneške in istrsko-romanske narečne govornice. Tragični zgodovinski dogodki, ki so označili dvajseto stoletje, so zaradi množičnega izseljavanja italijansko prisotnost zreducirali na manjšino. Od leta 1991, so Skupnosti Italijanov (IS), v Sloveniji in Hrvaški jih je 51, združene v Italijansko unijo. Italijani v Sloveniji živijo ob obali in v neposrednem zaledju občin Ankaran, Koper, Izola in Piran (Slovenska Istra), IS so prostovoljna društva, ki delujejo predvsem na kulturnem, pa tudi na športnem in družbenem področju s ciljem promoviranja italijanske kulture, jezika in identitete. Temeljne pravice IS urejajo posebni dogovori z Italijo, glavna mednarodna instrumenta za zaščito manjšin, slovenske in hrvaške ustavno-pravne ureditve in posebni nacionalni zakoni ali predpisi o zaščiti manjšin. Zagotovljena je tudi prisotnost v zakonodajnih organih na nacionalni in lokalni ravni. Z namenom promoviranja in varovanja položaja IS v družbi, ustanavljajo se Samoupravne skupnosti italijanske narodnosti v Sloveniji, ki delujejo narodnostno mešanih območij občin. IS ima visoko stopnjo institucionalne organiziranosti, razpolaga z lastnimi mediji, s središči za zgodovinska raziskovanja, promocijo, kulturo, izobraževanje in razvoj.



La Comunità Nazionale Italiana in Slovenia [leggi di più](#) sul nostro sito

Italijanska narodna skupnost v Sloveniji [preberite več](#)

Partner / Partnerji



Copyright © 2020 Primis Project c/o Informest, All rights reserved.

Want to change how you receive these emails?
You can [update your preferences](#) or [unsubscribe from this list](#).

